Отзыв

о выпускной квалификационной работе бакалавра

Нефедович Анны Юрьевны на тему:

«Способы перевода полинегативных русских предложений

на английский язык»

Выпускная квалификационная работа А. Нефедович исследует два важных аспекта: теоретическую проблему типологической моно- и поли-негативности и анализ практических переводческих приемов для соотнесения русских и английских структур. Выявление моделей переводческих соответствий возможно довольно редко, и, когда это удается, практическая польза очевидна. Для формулирования соответствий автор подвергает предварительному глубокому и многоаспектному анализу исследуемый материал художественных переводов на английский язык высококачественных и популярных на западе произведений русской классики. Помимо чисто негативного значения выделяются способы эмфазы, передачи модальности и др. Изучаются также синтаксические условия конструирования предложений с полинегативностью и влияний различных моделей на способы перевода.

Следует особо отметить высокий уровень владения автором научных философских и лингвистических теорий как общего, так и узкого характера.

В целом работа представляет скрупулезное тщательно выполненное исследование, завершающееся надежными и убедительными выводами, имеющими несомненную практическую и научную важность. Показатель заимствований (7%) не имеет никакого отношения к тексту работы, включая в «заимствования» названия из библиографического списка, анализируемые примеры, имена ученых, чьи теории обсуждаются в работе.

Выпускная квалификационная работа А. Нефедович «Способы перевода полинегативных русских предложений на английский язык» представляет собой самостоятельное. Серьезное научное произведений, полностью соответствующее правилам, предъявляемым к работам такого типа в СПбГУ, заслуживает положительной оценки, а автор ее искомой степени бакалавра лингвистики.

Научный руководитель к.ф.н. доц. Э.И.Мячинская